Porównanie tłumaczeń Ozeasza 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stał się Efraim jak gołąb głupi i bez rozumu: wzywali Egipt, poszli do Asyrii.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Efraim stał się jak gołąb głupi, bez rozumu! Wzywali Egipt, poszli do Asyrii! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Efraim stał się jak głupia gołębica bez serca. Przyzywają Egipt, uciekają *do* Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stał się Efraim jako gołębica głupia, nie mająca serca; Egiptu przyzywają a do Assura się uciekają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstał się Efraim jako gołębica zwiedziona nie mająca serca. Egiptu przyzywali, do Assyryjczyków szli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Efraim jest jak gołąb naiwny i głupi: wzywają Egipt, idą do Asyrii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Efraim stał się jak gołąb głupi i nierozumny: Wzywali Egipt i udawali się do Asyrii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Efraim stał się jak gołąb nierozumny i bezmyślny, wzywają na pomoc Egipt, udają się do Asyrii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Efraim jest jak gołąb - naiwny i głupi: wzywają Egipt, idą do Asyrii. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Efraim jest jak gołąb, naiwny, nierozumny; przyzywają [na pomoc] Egipt, do Asyryjczyka się uciekają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ефраїм був як нерозумна голубка, що не має серця. Він прикликав Єгипет і вони пішли до ассирійців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Efraim zachowywał się niczym zwiedziona, bezrozumna gołębica – przyzywali Micraim, szli do Aszuru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Efraim jest jak naiwny gołąb bez serca. Wzywali Egipt, udali się do Asyrii. |

1. 1) <x>120 15:19-20</x>; <x>120 16:5-9</x>; <x>120 15:29</x>; <x>120 17:3-4</x> [↑](#footnote-ref-2)